

# On drólo dè chin : anecdote en patois gruyérien

Autor(en): **Ruffieux, C. / Gauchat, L.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **8 (1909)**

Heft 2-4

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-239985>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## TEXTE

—❖—

### On drôlo dè chin.

ANECDOTE EN PATOIS GRUYÉRIEN.

*Vò-j i bin chur jou yu kamin mè dè hou gró chin dè bou kə ly avi din lə tin pè lè vilyo mòxi, è mimamin apèdji pèr dèvan kòtyè vilyè kabutsè. I kaminðon a lou fèrə rā ; lə pou kə n-in<sup>1</sup> rīchtè chon galyā rēdui pè chu lè tārèchè<sup>2</sup>.*

*On dè chtou-j svä pæhā, in nònanta, kə kräyo, la pèròtsə dè V. ch'èdi ađinblyāyə pò dèchidā tètè chouårtè d'afèrə. Tò ly èdi galyā rilyā<sup>3</sup> kan Djan Pəkabou chè bətè a drə : Ly a chi vilyo chin dè bou kə tränè pè chu lə chin.mityiro<sup>4</sup> du ly a kòtyè-j an ; mè chīnblyè kə n'è pā bin ònīðo. Nò dèuran lə bətā in mijā pò lə rapèrtchi dū pèr ĩnkə.*

*Lə chakrichtin n'a pā tardā a lə rèbrəkā<sup>5</sup> in li dəjin : Ché pā chə chəri prou plyə ònīðo dè lə mijā ? Tyè dəran lè*

---

### Un drôle de saint.

Vous avez bien sûr vu (*litt.* eu vu) comme moi de ces gros saints de bois qu'il y avait dans le temps dans (*litt.* par) les vieilles églises, et même appliqués à la façade de quelques vieilles mesures. Ils commencent à se (*litt.* leur) faire rares ; le peu qui en reste sont bien réduits dans les galetas.

Un de ces hivers passés, en nonante, que je crois, l'assemblée paroissiale de V. s'était réunie pour décider toutes sortes d'affaires. Tout était bien réglé quand Jean Piquebois se met à dire : Il y a ce vieux saint de bois qui traîne sur le cimetière depuis il y a déjà quelques ans ; [il] me semble que ce n'est pas bien honnête. Nous devrions le mettre aux enchères pour l'enlever d'ici.

Le sacristain n'a pas tardé à le réprimander en lui disant : [Je ne] sais pas si [ce] serait beaucoup plus honnête de le

*dzin ? Nò-j in-d an dza proumatârâ<sup>6</sup> jou fâ pèchyâtrâ<sup>7</sup> chin fêrâ onkò chtachâ. Lâ ramâchèri è lâ bêtèri chu lè târêchè ìntchâ mè<sup>8</sup> ; ly é dza lé dutrè<sup>9</sup> vilyè mârè kâ vinyon du lâ mòxi ; i grâvè rin avouä.*

*Chin ly è jouournä pèr ìnkâ ; n'in-d an pâ rè parlâ.*

*Lâ mîmo dävâ-lâ-né<sup>10</sup>, Pâkabou, k'îrè on malin chatsè<sup>11</sup>, chè di intrè li : Ché pâ châ lâ tindrè tan grantin chu lè târêchè. È in mîmo tin, i va ou boufè, prin on patyôtè<sup>12</sup> dè pura è on gró târâro dè rêðâ, ch'in va ou choua d la né fêrâ on puchin pèrtâ ou chin, ly infâlè<sup>13</sup> cha pura è apri l'avi bin tsoupânâ, chè rè intouârñè ìntchâ li.*

*Vò chédè kâ l'avä dè nonanta ly è jou dèchtra du, ly a fâ na krâmana a martalâ<sup>14</sup> dè frâ a la katsèta<sup>15</sup>. Achâ lâ bou ly è jâlâ !*

*On matin kâ lâ chakrichtin ch'indalâvè arandji pè lâ mòxi, la Fanchètâ, cha fêna, li fâ : Di vâ, Dzâtyè, tè fó mè tsè-*

mettre aux enchères. Que diraient les gens ? Nous en avons déjà assez fait par ici (outré) sans faire encore celle-ci. [Je] le ramasserai et le mettrai au galetas chez moi ; j'y ai déjà plusieurs vieux débris qui viennent de l'église : il ne gêne pas avec.

Cela a été (*litt.* est eu) fini par là ; on n'en a (*litt.* ils n'en ont) pas reparlé.

Le même soir, Piquebois, qui était un malin (sachet), se dit « entre lui » : [Je ne] sais pas s'il le gardera bien longtemps au galetas. Et en même temps, il va au buffet, prend un petit paquet de poudre et un gros perceur de râtelier, s'en va au « sourd » de la nuit faire un gros (*litt.* puissant) trou au saint, y verse la poudre, et après l'avoir bien bouché, s'en retourne chez lui.

Vous savez que l'hiver de nonante a été très dur, il a fait un froid de loup à grelotter de froid sur les marches du poêle. Aussi le bois [y] est allé !

Un matin que le sacristain s'en allait « arranger » (préparer la messe) à l'église, la Fanchette, sa femme, lui dit : Dis un peu, Jacques, [il] te faut me couper quelques grosses bûches pour

*plyã dutrè tron pò batã ou fòrni ; n'é rin mé a li fatchi. — N'é pã liji ôra, kã li rëpon chãn ômo, prin chi chin dè bou kã ly è pè chu lè täréché ; i fó kamin kã chã n-in tãri on-tsavon.*

*La Fanchëtã räxlyè amon lè-j ègrã, vin avó avi lã chin è l'infatè din lã jòrni. Lã fu ìrè fënamintè<sup>16</sup> bin inprä<sup>17</sup>, k'on-n ou tò d'on kou ouna dëbòrdänãÿã dou dyãblyo ; on-n ari dã lè kanon d'Avry<sup>18</sup> kã choutãvon pè lã Bry. Fanchëtã k'ìrè jãva<sup>19</sup> a la kãva, montè a la prèchpitãÿã, chãtè ou pãlyo è n'é pã jou mó èðänãÿã dè tròvã lã jòrni in.mèluã, di mòchi dè pãrè è di mòchi dou chin èpardzãmälã ché ou lé.*

*Lã bon Dyu nò-j a puni, kã ché di ìnrè li. Du ìnkã adon i ch'in va a chó amon ou mòxi pò lã drã a Dzãtyè. Chtiçhã, kan ly a jou aprã l'afërã, ché bätè to balamin a drã a cha fëna : O ! bin, akÿta, ma pouïra tè, i chu bin rin tan èðänã : n'é djèmé jou bin boun' idé dè chi chin<sup>20</sup> !* C. RUFFIEUX.

[les] mettre au poêle, [je] n'ai plus rien à y jeter. — [[Je] n'ai pas le temps (*litt.* loisir) à présent, (que) lui répond son mari (*litt.* homme), prends ce saint de bois qui est au galetas, il faut comme qu'il en aille en tirer parti (*litt.* comme que soit en tirer un bout).

La Fanchette monte rapidement (*litt.* râcle en haut) les escaliers, descend (*litt.* vient en bas) avec le saint et l'introduit dans le poêle. Le feu était à peine bien allumé qu'on entend tout d'un coup un bruit du diable ; on aurait dit les canons d'Avry qui sautaient... Fanchette, qui était allée (*litt.* était eue) à la cave, monte précipitamment, court (saute) à la chambre et n'est pas mal étonnée de trouver le poêle réduit en pièces, des morceaux de pierres et des morceaux du saint éparpillés çà et là.

Le bon Dieu nous a punis, qu'elle se dit « entre elle ». Puis elle va vite (*litt.* à sauts) à l'église pour le dire à Jacques. Celui-ci, quand il a su (*litt.* a eu appris) l'affaire, se met tout doucement (bellement) à dire à sa femme : Oh ! bien, écoute, « ma pauvre toi », je [ne] suis pas du tout si étonné ; je n'ai jamais eu [une] bien bonne idée de ce saint.

## NOTES

Ce morceau est emprunté à un recueil d'anecdotes et historiottes publié sous le titre de *Ouna fourdèrà dè-j-élyudzo*, c'est-à-dire « un tablier plein de bons mots » (proprement *éclair*), par *Tobi di-j-élyudzo*<sup>1</sup>. Comme l'auteur y a joint son portrait, nous ne pensons pas l'offenser en trahissant que derrière ce pseudonyme se cache le spirituel C. Ruffieux, ci-devant professeur à l'école normale de Hauterive. Son volume, qui doit faire les délices de tout amateur de bon et franc patois gruyérien, réunit, en plus de 300 pages, une foule d'aventures comiques, relatées avec une verve inépuisable, qui avaient paru précédemment dans l'*Ami du peuple*<sup>2</sup>. On y trouve des contes qui ont déjà fait la joie des quatre coins du monde, mais pour la plupart c'est la réalité, grande inventrice de situations drôlatiques, qui les lui a fournis. Il y est beaucoup question de paysans malins et retors, de capucins, de curés et de leurs servantes. Les personnes auxquelles le tour a été joué se sont bien gardées d'en souffler mot à M. Ruffieux, de peur qu'il ne « les mette sur son journal », mais il l'a tout de même appris, dans cette aimable Gruyère où tout se sait. Ajoutons que l'esprit de l'auteur n'est jamais méchant, que sa satire n'a rien de personnel, que sa morale est celle du peuple un peu cancanier et peu délicat à l'adresse des femmes.

Mais ce qui fait le principal mérite de ces histoires, c'est qu'elles sont racontées en patois. Ne les redites pas en français, elles y perdraient leur sel. L'auteur se plaît à accumuler les synonymes, par ex. p. 135, où il énumère les mots d'injure servant à décrier les femmes : *tsebró, chanolya, gouma*, etc. Il n'y en a pas moins de vingt-quatre. On voit qu'il a fait là-dessus des recherches systématiques. Il termine la liste en disant qu'il supprime les expressions qui ne se laissent pas écrire, mais ailleurs il ne craint pas de prononcer tel mot grossier, où le rapporteur fidèle de scènes intimes le juge nécessaire.

La transcription des sons est simple et claire. Elle ressemble à celle du *Bulletin*. Parfois on eût désiré plus d'exactitude, surtout dans la séparation des mots. Nous avons transcrit le morceau que nous reproduisons dans l'orthographe du *Bulletin*, à laquelle nos lecteurs sont maintenant habitués. Nous employons *ã* pour un *e* long et très ouvert, qui cependant n'est pas encore très voisin de *a*. Le son *ã* se prononce souvent comme un *ò* long, et dans beaucoup de cas on entend *ao*, surtout dans la bouche des jeunes. Nous n'avons pas noté la quantité des voyelles, afin de ne pas trop charger le texte de signes.

1. Bulle, Imprimerie commerciale, 1906. Prix : 2 fr. 50.

2. L'auteur continue à publier des morceaux humoristiques en patois dans la *Feuille d'avis de Bulle*.

1. Remarquez l'*n* de liaison qui s'introduit après une voyelle devant *in* = *en*. De même dans *adon*, *po n'in revini a man ichtoira*, p. 121 et passim. Ce sont des formules comme *on en dit*, etc., qui ont servi de modèles.

2. Terme spécialement fribourgeois, employé surtout au pluriel, du latin *terraceas*. A dû désigner à l'origine un galetas dont le plancher était recouvert de terre glaise. (Voir Hunziker, *Das Schweizerhaus*, t. IV, p. 128.) — 3. Du latin *regulare*, en développement populaire.

4. Aussi *chin.matyiro* ; la nasale de la syllabe initiale a probablement subi l'influence du mot *chin*, « saint ». — 5. Mot où se sont confondus les termes français « rubrique » et « réplique ». — 6. De *prou* = lat. *prode* + *materia*. — 7. Per-ecce-hic-ultra.

8. Litt. in \*caso me. A propos de \*casus pour casa, voir El. Richter, *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXXI, 569 ss. in \*caso devenu préposition est accompagné du pronom personnel ; cf. l'italien *malgrado mio* > *malgrado me*. Comp. *intcha li* du texte, ligne 11, même page.

9. = *deux-trois* ; du de \*dui ?

10. Litt. *devers-le-nuit* ; le nuit d'après le jour, inversement en vieux français *tote jor* d'après *tote nuit*. — 11. De *sachet* (à malice).

12. Muni des suffixes combinés -ottus + -ittus.

13. *Infatâ* signifie proprement « mettre dans sa poche », de *fata*, poche ; ce dernier d'une forme burgonde correspondant à l'allemand *Fetzen*. — 14. A l'origine « marteler », claquer des dents.

15. On appelle *katsêta* les marches derrière les vieux poêles de grès, place favorite des vieux, litt. « cachette ».

16. « Finement » = « à peine » n'a pas besoin d'explication ; ce qui est plus curieux, c'est la terminaison en *è* qui doit procéder d'adverbes à double forme comme *onkò* — *onkorè*, cfr. en français *encor(e)* — *encores*. Par analogie, on a formé de *o(ou) min*, « au moins », le mot *omintè*.

17. Part. passé de *inprindre*, « s'enflammer ».

18. Allusion à un canon en chêne, cerclé en fer, fabriqué à Avry-devant-Pont et utilisé dans les fêtes populaires, mariages, etc. Un beau jour, il sauta ; on taquine encore les bourgeois d'Avry sur cet incident.

19. C'est le latin *habuta*, auquel s'est agglutiné l'*s* de liaison de *je suis eu*, *tu es eu*, etc.

20. Une version soi-disant historique de cette anecdote, rattachée à l'introduction de la Réforme à Neuchâtel en 1530, a été recueillie dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle par Jonas Boyve dans ses *Annales historiques du comté de Neuchâtel et Valangin*, t. II, p. 311-312. Elle a été agréablement contée en vers par M. Philippe Godet dans le *Musée neuchâtelois*, 1881, p. 284-288 : *La colère de saint Jean*.

L. GAUCHAT.

